

# Le petit retable de Don Cristobal

De Federico Garcia Lorca



**Mise en scène : Eloi Recoing**

**Compagnie Théâtre aux Mains Nues**

*Production : Théâtre aux Mains Nues*

*7, square des cardeurs 75020*

*Contact diffusion : Tessa Charuel 01 43 72 60 28*

## Distribution

---

Mise en scène : Eloi Recoing

Scénographie : Sophie Morin

Interprétation : Paul Canel, Alain Recoing, Jeanne Vitez

Musicien : Francisco Orozco

Chant : Francisco Orozco

Marionnettes : Maryse Le Bris

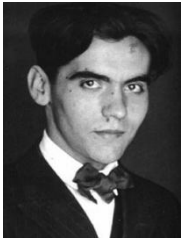
Lumières : Philippe Lacombe

Traduction : Julie Rossello, élève de l'ENSATT (Ecole Nationale Supérieure d'Art et Technique du Théâtre)



## Biographie

### Federico Garcia Lorca



Federico Garcia Lorca naît en 1899 au sein d'une famille andalouse aisée et libérale. Il s'intéresse très tôt aux différents domaines des arts et emprunte la voie de la poésie dès 1921 avec *Canciones* puis *Romancero gitano* (1928). En alliant modernité et folklore populaire, Garcia Lorca emporte rapidement la reconnaissance du public. Ses nombreux voyages, notamment sur le continent américain, ont approfondi et enrichi ses oeuvres (*Poète à New York*, 1934). Dès 1935, Garcia Lorca bifurque légèrement vers le chemin dramatique. Il fonde *la Barraca*, sa propre compagnie théâtrale et met en scène de grands classiques. Il peut alors y représenter ses pièces *Noces de sang* (1933), *Yerma* (1935) et *la Maison de Bernarda* (1936). Cette trilogie tragique reste l'une de ses oeuvres majeures. Federico Garcia Lorca est fusillé par les franquistes en 1936.



## Contexte de la pièce

---

### L'héritage et la transmission

*Le petit retable de Don Cristobal* a été créée au Théâtre des Nations, à Paris en 1959 par Alain Recoing, fondateur du Théâtre aux Mains Nues. Dans la distribution figuraient Antoine Vitez, sa femme Agnès Vitez, Maurice Garrel et Pierre Vial. Les marionnettes ont été réalisées par Maryse Le Bris, créatrice de marionnettes et épouse d'Alain Recoing. Le retable a été repris plusieurs fois et dans plusieurs lieux dont le Théâtre des Abbesses à Paris et en 1998 lors du Festival de l'Isle sur la Sorgue (Vaucluse, Provence-Alpes-Côte d'Azur) où l'on peut retrouver Jeanne Vitez, fille d'Antoine Vitez.

Aujourd'hui, c'est Eloi Recoing directeur du Théâtre aux Mains Nues depuis trois années et fils d'Alain Recoing, qui propose une nouvelle version de la pièce de Lorca. Les marionnettes et la castelet de la version de 1998 ont été précieusement gardés, rénovés puis ressortis pour l'occasion.

La question de l'écriture est un autre engagement que prend Eloi avec la direction du TMN. *Le petit retable de Don Cristobal* marque le début d'un projet commun avec les élèves de l'ENSATT. Ces futurs écrivains, dramaturges, traducteurs travaillent sur la notion d'une écriture pour la marionnette. Une des élèves, Julie Rossello a réalisé cette nouvelle traduction de la pièce de Lorca.

## Rencontre autour de la pièce

Florence Delay

Lors de la représentation exceptionnelle à la Médiathèque Marguerite Duras, dans le 20<sup>ème</sup> arrondissement en octobre 2010, nous avons proposé au public, une rencontre avec Florence Delay, **académicienne et spécialiste de l'auteur espagnol Federico Garcia Lorca.**



### Voici quelques extraits de ce qui a pu se dire lors de cet échange

« Il m'a semblé merveilleux de commencer la représentation par les chants extrêmement raffinés et populaires en Espagne (chantés et joués par Francisco Orozco, luthiste-accompagné par Jeanne Vitez, comédienne). Il n'y avait apparemment pas de démarcation entre la poésie cultivée et la poésie populaire en Espagne, on ne peut constater que l'inverse en ce qui concerne la France... »

« C'est la première fois que je vois une mise en scène du *Petit Retable de Don Cristobal*, et cela m'a beaucoup plu. L'apparition d'une lune lors du spectacle, sur laquelle se trouve le visage de Lorca, est un geste très juste, qui rend bien hommage à l'auteur, autrement appelé « Le poète de la Lune » »



« Les marionnettes représentent pour Federico une passion qui naît dès son enfance. Celle-ci est également marquée par la tradition des chants et des danses populaires espagnoles. Enfant, il joue, chante et danse à longueur de journée, il pensait d'ailleurs devenir musicien... Il était passionné par les tout petits animaux et insectes (blattes, lézards...). Une passion pour les petits êtres qui met en évidence sa toute première passion pour l'art des marionnettes.

## La musique

---

### Francisco Orozco

Francisco Orozco révèle la dimension musicale de l'œuvre de Lorca.

Un univers de musiques anciennes (Moyen Age, Renaissance) qui transporte le public directement en Andalousie et dans les régions mauresques, qu'il ait ou non des affinités avec cette culture et qu'il comprenne totalement ou partiellement l'espagnol.

Francisco Orozco nous fait partager sa passion pour la recherche de partitions antiques et de chants d'amours d'autrefois. Pour cela, il s'accompagne du luth, instrument qui symbolise par excellence la musique arabo-andalouse.



## L'équipe artistique

---

### Eloi Recoing Metteur en scène, écrivain, traducteur

**Eloi Recoing** est né en 1955 dans une famille de marionnettistes. Après des études de philosophie, il commence à écrire pour le théâtre. Il a vingt ans lorsqu'Antoine Vitez met en scène sa première pièce : *La ballade de mister Punch* (1975).

Rencontre décisive qui l'amènera, dix ans plus tard, à être son assistant au Théâtre National de Chaillot, puis à la Comédie-Française, collaborant durant six ans aux grandes mises en scène de la dernière période comme *Le Soulier de satin* (1987). Éloi Recoing mène simultanément à son travail de dramaturge et de metteur en scène une activité de traducteur (Brecht, Kleist, Wedekind, Tchekhov, Ibsen). Il a été Directeur des Études à l'ESNAM (École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette) de Charleville Mézières.

Il est depuis la saison 2007 le nouveau directeur du Théâtre aux Mains Nues.

Mises en scène :

- \* *La conjecture de Babel* d'Eloi Recoing (1987) au Théâtre Gérard Philipe de St Denis.
- \* *Partage de Midi* de Paul Claudel (1991) à l'Institut Français de Londres.
- \* *La famille Schroffenstein* de Heinrich von Kleist (1992) au Théâtre de (la Métaphore) Lille.
- \* *Essai sur l'innommable* d'après Heiner Müller (1993) au Théâtre du Rond-Point à Paris.
- \* *Le constructeur Solness* d'Henrik Ibsen (1994) au Théâtre de la Commune Pandora.
- \* *Cabaret Wedekind* de Frank Wedekind (1995) au CDN d'Orléans.
- \* *Théâtre/Roman* de Louis Aragon (1997) Scène Nationale du Parvis à Tarbes.
- \* *Penthésilée* de Heinrich von Kleist (mars 1998) dans le cadre de l'ESNAM.
- \* *L'amour, champ de bataille* d'après l'œuvre de Heiner Müller (Festival d'Avignon 2000)
- Foster* d'après l'œuvre de Kaye Gibbons (Festival « Frictions », Dijon 2002)
- \* *Kaddish* d'Alan Ginsberg (2005) Maison de la Poésie à Paris,
- \* *Vitez en effigie*, Théâtre récit sur des textes d'Antoine Vitez, Festival d'Avignon 2008.
- \* *Un instant suicidaire*, opéra pour marionnettes, création en novembre 2008 au TMN.
- \* *Quand nous nous réveillons d'entre les morts*, d'après Henrik Ibsen, projet 2011

## Alain Recoing Interprétation

Metteur en scène, comédien, marionnettiste, **Alain Recoing** a commencé sa carrière avec Gaston BATY en 1948. Dès 1950, avec Claude-André MESSIN et Maurice GARREL, il fonde la COMPAGNIE DES TROIS qui restera attachée pendant deux ans au Cabaret de l'Ecluse. Il crée ensuite à la télévision l'émission *Martin-Martine* (146 émissions) et plusieurs grandes dramatiques, notamment avec Jean Christophe AVERTY, Jean Paul CARRÈRE et Pierre TCHERNIA.

En 1957, il fonde sa propre compagnie et crée *La Petite Clef d'Or* d'Alexis TOLSTOÏ, au Théâtre du Vieux Colombier, dont Antoine VITEZ réalise l'adaptation et la co-mise en scène. Ce sera le début d'une longue collaboration au Théâtre des Nations, au T.Q.M, au Théâtre des Quartiers d'Ivry puis au Théâtre National de Chaillot. Plus de cinquante créations suivront, pour adultes et pour enfants, tant en France qu'à l'étranger.

En 1976, *La Ballade de Mister Punch* d'Eloi RECOING, mise en scène par Antoine VITEZ, donne naissance au *Théâtre Aux Mains Nues*. Il créera pour l'Afrique *Punch et le Serpent Arc-en-ciel* (1978), pour l'Opéra de Hambourg *Les tréteaux de maître Pierre* de Manuel Falla (1980) et en Indonésie *Le Voyage Spirituel de Gilgamesh* (1988).

Alain Recoing sera également membre fondateur puis président à trois reprises du Centre National de la Marionnette. A ce titre il rédige le projet d'un Théâtre National de la Marionnette. Il participe à la création de THEMMA qui regroupe, à partir de 1992, les missions du C.N.M. et de l'U.N.I.M.A. Membre du conseil pédagogique, il a été chargé de cours à l'Ecole Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette de 1987 à 1999 et à l'université de Paris III - Sorbonne Nouvelle de 1989 à 1995. Enfin, depuis quatre ans, il dirige un atelier de formation de l'acteur - manipulateur.

### **Parutions :**

*La tragique histoire et la fin lamentable du Docteur Jean FAUST*, d'après la tradition des marionnettistes allemands.

*Histoire des marionnettes*, in *Histoire des spectacles* - Collection La Pléiade - Gallimard (1965).

*Punch and Judy*, in *Les Marionnettes*, Encyclopédie Bordas.

Nombreux articles en particulier dans les revues: *Théâtre populaire*, *Chaillot*, *PUCK*, *Marionnettes*, *A.S.*, *Mû*, *Les cahiers de la littérature orale*.

En préparation : *Histoire des marionnettes françaises*, article pour l'Encyclopédie Mondiale des Marionnettes. Edition préparée par l'UNIMA et soutenue par l'UNESCO

*Les mémoires improvisées d'un montreur de marionnettes*. Coédition l'Entretiens / Institut International de la Marionnette

## Jeanne Vitez Interprétation

**Jeanne Vitez** est comédienne, marionnettiste et metteur en scène depuis 1973. Elle a travaillé comme marionnettiste avec Pierre Blaise, Grégoire Callies, Olivier Coudor, Isil Kasapoglu, Alain Recoing et avec Daniel Soulier. En 1987, elle fonde avec Grégoire Callies le Théâtre du Chemin Creux - théâtre et marionnettes en direction du jeune public - et reprend le Théâtre de l'Oeil noir en 1998. Elle exerce régulièrement au sein de différents ateliers de pratique artistique, de direction d'acteurs ou de manipulation de marionnettes (Théâtre National de la Colline, Théâtre aux Mains Nues...)

Elle a travaillé à la radio avec Marguerite Gateau, Catherine Lemire et Jean-Baptiste Para.

Elle a également travaillé avec Georges Aperguis ( théâtre musical ), Bernard Beuvelot, Anne Delbée, Jean-Christian Grinevald, Zbigniew Horoks, Christophe Labas-Lafite, Ewa Lewinson, Frédéric Maragnani, Alain Moussay, Didier Patard, Eloi Recoing, Dominique Valadié, Pierre Vial, Jean-Marie Winling, Patrick Zuzalia.

## Paul Canel Interprétation

Après une première vie professionnelle en tant qu'éducateur spécialisé jusqu'en 2004 (diplôme obtenu en 1997), il a mené entre 1999 et 2001 une formation clownesque à Lyon au cours de laquelle il crée le personnage de *Léopold* sous la direction de Jean-Luc Bosc, Compagnie du Voyageur Debout.

Depuis le spectacle *Léopold*, solo clown poétique, drôle et touchant a été mis en scène par Irène Baccuet à Lyon et à Paris à *La Comédie des 3 Bornes*.

De 2002 à 2005, il a suivi l'enseignement théâtral dirigé par Eva Saint Paul à Paris.

Puis, de 2009 à 2010, il a commencé une vie d'acteur marionnettiste par une formation intensive d'une année au Théâtre aux Mains Nues sous la direction d'Eloi Recoing et parrainée par Alain Recoing fondateur du théâtre.

A la suite de quoi, il a effectué en Allemagne un stage de 10 jours "Corps/Objet-une relation, des relations" avec Alice-Thérèse Böhm et G. Hermant Priquet.

La marionnette devient un instrument pour servir le théâtre.

Il a interprété au théâtre, différents répertoires : Beaumarchais, Feydeau et Camus mis en scène par Charlotte Rondelez, Sophocle, Shakespeare, Yasmina Reza, Molière... puis joue dans «Charlotte Corday», au Petit Hébertot et aux Mathurins, pièce écrite et mise en scène par Daniel Colas.

Depuis 2010, il joue dans *Le petit retable de Don Cristobal* de F.Garcia Lorca, farce pour la marionnette mise en scène par Eloi Recoing avec la complicité d'Alain Recoing et de Jeanne Vitez.

En 2011, il fait partie de le l'aventure *Pensée de Sel*, spectacle avec danseurs et marionnettistes (Style Bunraku), crée en mars par Myriam Hervé Gil (chorégraphe) à l'Espace Louis Jovet De Rethel et programmé au prochain festival international de la marionnette à Charleville Mézières.

Avec Valérie Tarrière, comédienne, chanteuse et musicienne, ils sont en cours de création d'un spectacle pour jeune public *Cocotte Minute* alliant marionnettes à gaine et marionnettes sur table programmée au festival off de Charleville Mézières.

## Maryse Le Bris Construction des marionnettes

**Maryse Le Bris** est née le 10 octobre 1931. A 8 ans, son oncle Albert, passé par les Beaux Arts, l'initie à la perspective et au dessin. A 19 ans, elle monte à Paris, entre à l'Ecole Duperré, s'en éloigne très vite, fréquente un temps *La grande Chaumière* où le sculpteur Auricoste lui transmet les premiers rudiments de la sculpture. Mais, faute de moyens, elle ne poursuit pas sa formation. C'est donc en autodidacte, au contact d'Alain Recoing, à travers la diversité des projets de la compagnie, qu'elle développe peu à peu son style, variant les techniques, au gré des rencontres et des œuvres.

Modelage, moulage, sculpture en taille directe, elle expérimente sans cesse dans tous les domaines. Elle travaille également pour l'opéra, le cinéma et la télévision. Guidée par le plaisir de faire, dans un dialogue constant avec les interprètes, le scénographe et le metteur en scène, Maryse Le Bris invente un autre monde possible, empreint de tendresse et de mélancolie. Dans un déséquilibre permanent de l'esprit, elle aura jonglé avec les contraintes matérielles, pour conquérir au fil du temps son écriture plastique. Elle a contribué, par ses sculptures, à façonner l'identité esthétique du Théâtre aux Mains Nues.